

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS

NEW COURSE PROPOSAL

PROGRAM AREA: SPANISH/LANGUAGES (MULTIPLE PROGRAMS)

1. Catalog Description of the Course. [Include the course prefix, number, full title, and units. Provide a course narrative including prerequisites and corequisites. If any of the following apply, include in the description: Repeatability (May be repeated to a maximum of ___ units); time distribution (Lecture 3_ hours, laboratory ___ hours); non-traditional grading system (Graded CR/NC, ABC/NC). Follow accepted catalog format.]

SPAN 320: INTRODUCTION TO SPANISH TRANSLATION (3)

Three hours lecture per week

Prerequisite: SPAN 202 or SPAN 212 or consent of instructor

This course is designed to increase students’ proficiency in Spanish through translation. The class as a whole will identify translation needs in the community. In the process of translating texts, students will learn strategies, techniques and principles of translation.

2. Mode of Instruction.

	Units	Hours per Unit	Benchmark Enrollment
Lecture	___3___	___1___	___15___
Seminar	_____	_____	_____
Laboratory	_____	_____	_____
Activity	_____	_____	_____

3. Justification and Learning Objectives for the Course. (Indicate whether required or elective, and whether it meets University Writing, and/or Language requirements) [Use as much space as necessary]

This course will a) fulfill the current second language graduation requirement; b) be an elective for the Spanish minor.

The increasing number of monolingual speakers of Spanish in Ventura County demands the translation of numerous texts from English to Spanish and vice versa. This course will initiate students in the art of translation. In doing so, students will become independent translators so that they can better serve their community’s needs.

Students who complete this course will be able to

- identify texts that need to be translated
- identify the challenges of translation and design methods to overcome them
- apply the different translation techniques available
- improve their Spanish language proficiency
- find information and documents that will help them during the translation process (this would be done with the assistance of the library personnel)
- acquire a skill that is highly valued in other professional areas (business, education, health, etc.)

4. Is this a General Education Course **YES** **NO**
If Yes, indicate GE category:

A (English Language, Communication, Critical Thinking)	
B (Mathematics & Sciences)	
C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)	
D (Social Perspectives)	
E (Human Psychological and Physiological Perspectives)	

5. **Course Content in Outline Form.** *[Be as brief as possible, but use as much space as necessary]*

1. Introduction to translation
2. Identification of translation needs in the community.
3. For each of the selected texts to be translated, the following process will be followed:
 - a. Search of similar texts in the target language.
 - b. Study of the genre and structure of the target text.
 - c. Translation of texts (from English to Spanish or viceversa)
 - d. In depth study of the linguistic elements that are more problematic to the students during the translation of the texts.
 - e. Study and practice of different translation techniques as applied to the translation of the selected texts.
 - f. Peer revision of the translated texts.
 - g. In-class discussion of the texts and in-class production of a final version.
 - i. Submission of the final translated version to the originator of the original version.

6. **References.** *[Provide 3 - 5 references on which this course is based and/or support it.]*

1. Baker, Mona. 1994. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
2. García-Yebra, Valentín. 1989. Teoría y Práctica de la Traducción. Madrid: Gredos.
3. Steiner, George. 1998. After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford University Press.
4. Bassnett-McGuire, Susan & Bassnett, Susan. 2002. Translation Studies (New Accents). Routledge.

7. **List Faculty Qualified to Teach This Course.**

Terry L. Ballman & Antonio. F. Jiménez Jiménez

8. **Frequency.**

- a. Projected semesters to be offered: Fall Spring Summer

9. New Resources Required.

- a. Library needs
 - Specialized bilingual dictionaries.

10. Consultation.

Attach consultation sheet from all program areas, Library, and others (if necessary)

- 11.** If this new course will alter any degree, credential, certificate, or minor in your program, attach a program modification.

Antonio F. Jiménez Jiménez _____ December 5, 2003
Proposer of Course Date